

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

26 JULI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, en bijlagen A en B, opgemaakt te Genève op 3 november 1989

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Internationale overeenkomst inzake jute en juteprodukten, 1989	10
Voorontwerp van wet	33
Advies van de Raad van State	34

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

26 JUILLET 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute et les annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute	10
Avant-projet de loi	33
Avis du Conseil d'État	34

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ENKELE BESCHOUWINGEN VOORAF

Bij resolutie 93 (IV) ontwierp de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (U.N.C.T.A.D.) tijdens haar vierde zitting een «geïntegreerd programma» dat moest leiden tot internationale overeenkomsten over achttien grondstoffen.

De Internationale Overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982 en goedgekeurd bij wet van 15 maart 1985 (*Belgisch Staatsblad* van 13 november 1985, blz. 16598) was de eerste overeenkomst in uitvoering van het geïntegreerd grondstoffenprogramma die niet meer tot doel had de prijzen te stabiliseren, maar wel «andere maatregelen» in te voeren, die onder meer konden worden gefinancierd via de tweede rekening van het Gemeenschappelijke Fonds voor Grondstoffen met name het selecteren en het vinden van de financiële middelen voor projecten die de marktstructuur, de concurrentiemogelijkheden alsmede de kwaliteit van jute en juteprodukten verbeteren.

Het is vooral onder druk van de ontwikkelingslanden dat een nieuwe overeenkomst werd onderhandeld, welke de doelstellingen van de vorige overeenkomst omvatte, alsmede nieuwe doelstellingen, zoals het doen uitkomen van het milieu in de activiteiten van de organisatie, inzonderheid door de bewustmaking van de voordelen van jute als natuurlijke grondstof, de verbetering van de voorlichting over de markt met het oog op een grotere doorzichtigheid en de verbetering van de samenwerking tussen exporterende en importerende landen alsmede de diversificatie en uitbreiding van de internationale handel inzake jute en juteprodukten.

Daarentegen verzetten de Westerse landen zich tegen nieuwe maatregelen van prijsstabilisatie of financiering van projecten aanvankelijk opgeëist door Indië en Bangladesh.

II. ANALYSE VAN DE OVEREENKOMST

1. De Organisatie — de zetel

De Internationale Juteorganisatie, opgericht door de Internationale Overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten, bestaat nog steeds teneinde de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren en toezicht uit te oefenen op de werking van deze overeenkomst. Zij heeft nog altijd haar zetel te Dakka, hoofdstad van Bangladesh.

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. REMARQUES PRÉLIMINAIRES

La résolution 93 (IV) de la quatrième conférence des Nations unies pour le Commerce et le Développement (C.N.U.C.E.D.) a lancé un «programme intégré» qui devait aboutir à des accords internationaux sur dix-huit produits de base.

L'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute fait à Genève le 1^{er} octobre 1982 et approuvé par la loi du 15 mars 1985 (*Moniteur belge* du 13 novembre 1985, p. 16598) était le premier accord issu du programme intégré sur les produits de base ne visant plus à stabiliser les prix, mais à mettre en œuvre d'«autres mesures» financées entre autres par le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, à savoir la sélection et la recherche du financement de projets qui amélioreraient la structure du marché, la compétitivité et la qualité de la production de jute et des produits en jute.

C'est surtout sous la pression des pays en voie de développement qu'un nouvel accord a été négocié comprenant les objectifs de l'accord précédent ainsi que des nouveaux objectifs, comme la mise en valeur de l'environnement dans les activités de l'organisation, notamment par la prise de conscience des avantages de jute en tant que produit naturel, l'amélioration de l'information sur le marché en vue d'une plus grande transparence et l'amélioration de l'information sur le marché en vue d'une plus grande transparence et l'amélioration de la coopération entre pays exportateurs et importateurs ainsi que la diversification et l'expansion du commerce international du jute et des articles en jute.

Par contre, les pays occidentaux s'opposèrent à de nouvelles mesures de stabilisation de prix ou de financement de projets réclamés initialement par l'Inde et le Bangladesh.

II. ANALYSE DE L'ACCORD

1. L'Organisation — le siège

L'Organisation internationale du Jute, créée par l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, continue d'exister pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et en superviser le fonctionnement. Elle a toujours son siège à Dacca, capitale du Bangladesh.

Men dient op te merken dat de Europese Economische Gemeenschap als dusdanig nog steeds lid is van de Organisatie (art. 5).

2. De Raad

De Internationale Juteraad, samengesteld uit alle lidstaten, is de hoogste autoriteit van de organisatie. Hij houdt een gewone zitting in de zetel van de organisatie eens per zes maanden van het jutejaar (1 juli-30 juni).

De stemmen in de Raad (art. 10) worden gelijkelijk verdeeld tussen exporterende en importerende leden. Binnen elke groep gebeurt de verdeling van de stemmen volgens de omvang van de netto-exporten of netto-importen.

3. Samenwerking met andere organisaties

De organisatie benut zoveel mogelijk de faciliteiten, diensten en gespecialiseerde kennis van organisaties zoals F.A.O., U.N.I.D.O., het Internationaal U.N.C.T.A.D./G.A.T.T.-handelscentrum ... teneinde de overlapping van de geleverde inspanningen voor het bereiken van de doelstellingen van deze overeenkomst te vermijden en de doelmatigheid van haar werkzaamheden te versterken (art. 14).

4. Personeel

De raad, middels een bijzondere stemming, stelt de uitvoerend directeur aan, belangrijkste functionaris van de organisatie. Deze laatste benoemt het personeel overeenkomstig de door de raad vastgestelde voorschriften. De raad stelt het aantal leidinggevende personeelsleden vast.

De toestemming van de raad is vereist voor elke wijziging van het aantal te begeven functies.

5. De administratieve begroting

In de middelen voor de administratieve begroting van de organisatie wordt voorzien door de jaarlijkse bijdragen die de lidstaten betalen volgens het aantal stemmen waarover zij in de raad beschikken. Indien een lidstaat zijn bijdrage nog niet heeft voldaan zeven maanden na de datum waarop deze verschuldigd wordt worden zijn stemrechten geschorst totdat zijn bijdrage volledig is betaald en een rente wordt geheven op de laattijdig ontvangen bijdrage.

Het niet opgebruikte saldo van de administratieve begroting van eender welk jaar wordt in het credit van de lidstaten geboekt en van hun bijdragen voor het daaropvolgende jaar afgetrokken, naar verhouding tot het oorspronkelijk bedrag van deze bijdragen (artikel 21).

On doit noter que la Communauté économique européenne en tant que telle est toujours membre de L'Organisation (art. 5).

2. Le Conseil

Le Conseil international du Jute, composé de tous les États membres, est la première autorité de l'Organisation. Il se réunirait en session ordinaire, au siège de l'Organisation une fois par semestre de l'année jutièr (1^{er} juillet-30 juin).

Les droits de vote au sein du Conseil (art. 10) seront répartis paritairement entre exportateurs et importateurs. À l'intérieur de chaque catégorie, le volume des exportations et des importations nettes est l'élément déterminant pour la répartition des voix.

3. Coopération avec d'autres organismes

L'Organisation utilise, dans toute la mesure possible, les facilités, services et connaissances spécialisées des organismes tels que F.A.O., O.N.U.D.I., le Centre du Commerce international (C.N.U.C.E.D./G.A.T.T.) ... afin d'éviter le chevauchement des efforts réalisés pour atteindre les objectifs du présent Accord et de renforcer la complémentarité et l'efficacité de ses activités (art. 14).

4. Personnel

Le Conseil, par un vote spécial, nomme le Directeur exécutif, premier fonctionnaire de l'Organisation. Ce dernier nomme le personnel conformément arrêté par le Conseil qui fixe l'effectif des cadres supérieurs.

L'autorisation du conseil sera requise pour toute modification du nombre de postes.

5. Budget administratif

Le budget administratif de l'Organisation est financé par des contributions annuelles des États membres en proportion des voix dont ils disposent au Conseil. Si un État membre n'a pas versé sa contribution sept mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution et un intérêt est prélevé sur la contribution reçue en retard.

Le solde non dépensé du budget administratif d'une année quelconque est porté au crédit des gouvernements membres et déduit de leurs contributions pour l'année suivante, au prorata du montant initial de celles-ci (art. 21).

6. Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds

De organisatie zal de faciliteiten aangeboden door het Gemeenschappelijk Fonds ten volle benutten (artikel 23).

7. Projekten in de jutesector

De hoofdactiviteit van de raad zal bestaan in het selekteren van projekten en het volgen van hun uitvoering op de volgende gebieden (art. 25, 26, 27):

— onderzoek en ontwikkeling: verbetering van de landbouwproductiviteit en de vezelkwaliteit, verbetering van de verwerkingsprocédés voor bestaande en nieuwe produkten, het vinden van nieuwe toepassingsmogelijkheden en het verbeteren van bestaande produkten alsmede het aanmoedigen van een verder doorgedreven en kwantitatief omvangrijkere verwerking van jute en juteprodukten;

— verkoopbevordering: o.a. het behouden en verruimen van markten voor bestaande produkten en het vinden van afzetgebieden voor nieuwe produkten;

— vermindering van de kosten: verbetering van de procédés en technieken verband houdend met produktiviteit en vezelkwaliteit alsook verbetering van de procédés en technieken in de juteverwerkende industrie.

De uitvoerend directeur legt voorstellen van projekten voor aan een projektenkommissie, die openstaat voor alle leden (artikel 29). De Kommissie evalueert deze projektvoorstellen en beslist eventueel over de noodzaak van bijkomende voorbereidende activiteiten (expertise, uitvoerig kostenoverzicht, tijdsduur, vaststelling van de organisaties die met de uitvoering kunnen worden belast). Na de resultaten van die voorbereidende activiteiten te hebben onderzocht doet de kommissie aan de raad een aanbeveling (artikel 24).

De raad bepaalt de orde van belangrijkheid van de projekten en zoekt financieringsmiddelen voor de gekozen projekten. De goedkeuring van de projekten door de raad geschiedt op grond van in de Overeenkomst (artikel 28) aangegeven kriteria. Aldus dient een projekt aan meer dan één producerend land ten goede te komen en voordelig te zijn voor de jutesektor in zijn geheel.

8. Financiering van de projekten

Voor de financiering van de projekten beschikt de organisatie over een bijzondere rekening (artikel 22). De middelen voor deze rekening kunnen o.a. voortkomen uit de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds, regionale en internationale financiële instellingen en vrijwillige bijdragen van regeringen. De raad zal projekten kunnen steunen die door

6. Relations avec le Fonds commun

L'Organisation tirera pleinement parti des facilités offertes par le Fonds commun (art. 23).

7. Les projets dans le secteur du jute

L'activité essentielle du Conseil sera de sélectionner des projets et de suivre leur mise en œuvre dans les domaines suivants (art. 25, 26, 27):

— recherche et développement, soit améliorer la productivité agricole et la qualité de la fibre, les procédés de fabrication des articles existants et nouveaux, trouver de nouvelles utilisations et améliorer les produits existants ainsi qu'encourager une transformation plus poussée et plus importante du jute et des articles en jute;

— promotion des ventes, c'est-à-dire préserver et élargir les marchés pour les articles existants et trouver des débouchés pour les nouveaux produits;

— réduction des coûts, soit améliorer les procédés et techniques concernant la productivité et la qualité de la fibre ainsi qu'améliorer les procédés et techniques dans le secteur de l'industrie transformatrice du jute.

Le directeur exécutif soumettra les propositions de projet à un comité des projets, ouvert à tous les membres (art. 29). Le Comité évaluera ces propositions de projet, décidera éventuellement de la nécessité de travaux préparatoires complémentaires (expertise, détail des coûts, durée, détermination des organismes pouvant être chargés de l'exécution). Après avoir examiné les résultats de ces travaux préalables, le Comité fera des recommandations au Conseil (art. 24).

Le Conseil déterminera des priorités entre ces projets et recherchera un financement pour ceux qu'il aura sélectionnés. Dans sa tâche d'approbation des projets, le Conseil se fondera sur des critères définis par l'Accord (art. 28). Ainsi, un projet devra pouvoir bénéficier à plus d'un pays producteur et être profitable à l'économie du jute dans son ensemble.

8. Financement des projets

L'Organisation disposera d'un compte spécial pour le financement des projets (art. 22). Les ressources de ce compte pourront provenir du deuxième «guichet» du Fonds commun, des institutions financières internationales et régionales et de contributions volontaires provenant des gouvernements. Le Conseil pourra patronner des projets qui seront financés par

middel van leningen worden gefinancierd, op voorwaarde dat één of meer leden vrijwillig de volle aansprakelijkheid voor deze leningen op zich nemen. Zo ook kan de raad een eenheid (organisatie, groep van leden) steunen die een lening ontvangt voor de financiering van projecten en alle daaruit voortvloeiende verplichtingen op zich neemt.

9. Stabilisatie van de prijzen, concurrentie met synthetische produkten

Deze onderwerpen worden slechts vermeld omdat het kwesaties zijn die de raad kan onderzoeken. Voor het nemen van maatregelen op deze terreinen zouden wijzigingen in de overeenkomst nodig zijn (artikel 30).

10. Ondertekening, inwerkingtreding, duur

De Overeenkomst staat voor ondertekening open van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1990. Op 1 januari 1991, of op een eender welke latere datum, zal zij in werking treden voor een periode van vijf jaar, mits het vereiste aantal deelnemers aan de conferentie de overeenkomst hebben ondertekend, bekrachtigd of hebben meegedeeld dat zij de overeenkomst voorlopig toepassen.

Wat de importerende landen betreft, deze dienen 65 pct. te vertegenwoordigen van de invoer van de landen die aan de conferentie hebben deelgenomen.

De raad kan besluiten de overeenkomst voor ten hoogste 2 periodes van 2 jaar elk te verlengen.

Bij toepassing van artikel 40,3 heeft België, net zoals de andere lidstaten van de Europese Gemeenschappen (met uitzondering van Portugal), aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties betekend dat de huidige overeenkomst ten voorlopige titel zou toepassen vanaf 12 april 1991.

III. DEELNEMING VAN BELGIË

België bekleedt een belangrijke plaats onder de invoerders van jute en juteprodukten. Zijn netto-invoer is overgegaan van 35 899,9 ton in 1985 tot 48 245,1 ton in 1989 (bron N.I.S., statistieken van de buitenlandse handel van de B.L.E.U., ontwikkelde landen, 1985-1989). Hij bestaat bijna uitsluitend uit juteprodukten, aangezien de netto-invoer van ruwe jute praktisch verdwenen is. België staat aldus vooraan onder de invoerders van de Europese Gemeenschap met 6,2 pct. van de netto-invoer van de

des prêts, à la condition qu'un ou des membres aient assumé volontairement toute responsabilité dans ces prêts. De même, le Conseil pourra parrainer une entité (organisation, groupe de membres) qui recevra un prêt pour le financement des projets et assumera toutes les obligations qui en découlent.

9. Stabilisation des prix - concurrence avec les produits synthétiques

Ces sujets sont uniquement mentionnés comme question dont le Conseil peut poursuivre l'examen. La prise de mesures dans ces domaines nécessiterait des amendements à l'Accord (art. 30).

10. Signature, entrée en vigueur, durée

L'Accord est ouvert à la signature du 1^{er} janvier 1990 au 31 décembre 1990. Le 1^{er} janvier 1991 ou à toute date ultérieure, il entrera en vigueur pour une durée de cinq ans si un nombre requis de participants à la Conférence l'ont signé, ratifié ou ont notifié qu'ils l'appliqueront à titre provisoire.

Du côté des importateurs, ces pays doivent représenter 65 p.c. des importations des pays ayant participé à la Conférence.

Le Conseil pourra décider de proroger cet Accord pour un maximum de deux périodes de deux années chacune.

En application de l'article 40,3, la Belgique a, tout comme les autres pays membres des Communautés européennes (à l'exception du Portugal) notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies qu'elle appliquerait le présent Accord à titre provisoire à partir du 12 avril 1991.

III. PARTICIPATION DE LA BELGIQUE

La Belgique occupe toujours une place importante parmi les importateurs de jute et articles en jute. Ces importations nettes sont passées de 35 899,9 tonnes en 1985 à 48 245,1 tonnes en 1989 (source: I.N.S., statistiques du commerce extérieur de l'U.E.B.L., États développés, 1985-1989). Elles sont presque exclusivement constituées de produits de jute, les importations nettes de jute brut ayant pratiquement disparu. La Belgique se place ainsi au premier rang des importateurs de la Communauté européenne avec 6,2 p.c. des

deelnemende landen aan de Conferentie van de Verenigde Naties betreffende jute en juteprodukten van 1989.

Ten gevolge van zijn deelneming aan de Overeenkomst moet België een jaarlijkse bijdrage storten aan de administratieve begroting. Deze bijdrage bedraagt thans ongeveer 1 400 000 frank.

IV. BESLUIT

België heeft op zeer actieve wijze deelgenomen aan de werkzaamheden die tot de eerste Overeenkomst afgesloten in 1982 hebben geleid. Het is thans de Europese Gemeenschap die het voortouw heeft genomen en het behoud van deze overeenkomst in haar oorspronkelijke vorm alsmede een toename van het toezicht door de lidstaten op de uitgaven van de organisatie in het kader van de verbetering van de werking ervan heeft verdedigd. België deelt het standpunt van hen die de samenwerking tussen producenten en verbruikers in het raam van internationale overeenkomsten inzake grondstoffen positief achten, zowel op economisch gebied als op het vlak van de politieke betrekkingen tussen Noord en Zuid, zulks indien de omstandigheden het toelaten en rekening houdend met de gewettigde nationale belangen.

Deze overeenkomst is niet zo ambitieus als andere overeenkomsten inzake grondstoffen, maar zij is aangepast aan de eisen van het produkt en de behoeften van de belangrijkste producenten, waarbij tevens rekening is gehouden met de belangen van de importerende landen.

Wil België ten aanzien van de grondstoffensector een consequent beleid voeren en zijn positieve houding die het gedurende de besprekingen de hele tijd heeft aangenomen handhaven, dan is het, met in het licht van de beslissing van de andere lidstaten van de Europese Gemeenschap om toe te treden tot de overeenkomst, absoluut noodzakelijk dat België aan de overeenkomst deelneemt. Bijgevolg stelt de Regering het Parlement voor de tekst ervan goed te keuren.

Daar aan de in het eerste of tweede lid van artikel 40 van de Overeenkomst bedoelde vereisten voor de voorlopige of definitieve inwerkingtreding niet was voldaan op 1 januari 1991, heeft de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, overeenkomstig lid 3 van artikel 40, op 12 april 1991 te Genève een Vergadering uitgenodigd van de regeringen en de organisatie die deze Overeenkomst definitief ondertekend hadden of aanvaard, bekrachtigd of goedgekeurd hadden of die een verklaring van voorlopige toepassing hadden neergelegd. Deze vergadering heeft besloten om de Overeenkomst voorlopig en in zijn geheel in werking te doen treden met ingang van 12 april 1991.

importations nettes des pays participant à la Conférence des Nations unies sur le jute et les articles en jute de 1989.

Une conséquence pour la Belgique de sa participation à l'Accord est une contribution annuelle au budget administratif. Celle-ci est actuellement de l'ordre de 1 400 000 francs.

IV. CONCLUSIONS

La Belgique avait participé de façon fort active aux travaux ayant abouti au premier Accord conclu en 1982. C'est à présent la Communauté européenne qui a pris le relais en défendant le maintien de cet accord dans son état pré-existant ainsi qu'un contrôle accru des dépenses de l'Organisation par les États membres dans le cadre de l'amélioration du fonctionnement de l'Organisation. La Belgique est parmi ceux qui estiment que, si les circonstances s'y prêtent et compte tenu des intérêts nationaux légitimes, la coopération des producteurs et consommateurs dans le cadre d'accords internationaux sur les produits de base est un élément positif tant sur le plan économique que dans les relations politiques Nord-Sud.

Le présent accord n'est pas aussi ambitieux que d'autres accords sur les produits de base, mais il est adapté aux besoins du produit et de ses principaux producteurs, tout en tenant compte des intérêts des pays importateurs.

La cohérence de la politique de la Belgique dans le secteur des produits de base, le maintien de sa position positive adoptée tout au long des négociations ainsi que la décision des autres États membres de la Communauté européenne de devenir membre de l'Accord rendent indispensable la participation belge à l'Accord. En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'en approuver le texte.

Les conditions requises par les §§ 1^{er} ou 2 de l'article 40 de l'Accord pour son entrée en vigueur définitive ou provisoire n'ayant pas été remplies au 1^{er} janvier 1991, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies a invité le 12 avril 1991 à Genève, conformément au § 3 dudit article 40, une réunion des gouvernements et organisation qui avaient signé définitivement, accepté ou approuvé l'Accord, ou qui avaient notifié l'application provisoire. Cette réunion a décidé de mettre l'Accord en vigueur entre les gouvernements et organisations susmentionnés à titre provisoire et en totalité, à compter du 12 avril 1991.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

*
* *

Ingevolge het advies van de Raad van State werd deze overeenkomst ter goedkeuring voorgelegd aan de Gewestraden. Tevens werden, zoals voorgesteld door de Raad van State, een artikel betreffende de toekomstige protocollen ter verlenging van de overeenkomst en een artikel betreffende de inwerking-treding van de wet toegevoegd aan het ontwerp van wet.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

*
* *

Suite à l'avis du Conseil d'État, l'Accord a été soumis à l'approbation des Conseils régionaux. Comme suggéré par le Conseil d'État, un article relatif aux futurs protocoles portant prorogation de l'accord et un article relatif à l'entrée en vigueur ont également été introduit dans le projet de loi.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, en Bijlagen A en B, opemaakt te Genève op 3 november 1989, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

De toekomstige protocollen ter verlenging van de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de parlementaire instemming ermee niet vereist wordt door andere bepalingen van deze protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden.

Art. 4

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 12 april 1991.

Gegeven te Brussel, 30 juni 1996.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute, et Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les futurs protocoles portant prorogation de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur assentiment parlementaire ne soit pas requis par d'autres dispositions de ces protocoles et que leur durée soit limitée.

Art. 4

La présente loi produit ses effets le 12 avril 1991.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

INTERNATIONALE OVEREENKOMST**inzake jute en juteprodukten, 1989****Preambule**

De Partijen bij deze Overeenkomst,

In herinnering brengende de Verklaring en het Actieprogramma inzake de vestiging van een nieuwe internationale economische orde,

In herinnering brengende de resoluties 93 (IV) en 124 (V) en 155 (VI), inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, die door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling zijn aangenomen op haar vierde, vijfde en zesde zitting, en hoofdstuk II, afdeling B, van de Slotakte van UNCTAD VII,

Voorts in herinnering brengende het Substantieel Nieuwe Actieprogramma voor de jaren tachtig ten behoeve van de minst-ontwikkelde landen, en met name paragraaf 82 daarvan,

Erkennende het belang dat jute en juteprodukten hebben voor de economie van tal van exporterende ontwikkelingslanden,

Overwegende dat nauwe internationale samenwerking bij de oplossing van de voor deze grondstof bestaande problemen de economische ontwikkeling van de exporterende landen zal bevorderen en de economische samenwerking tussen exporterende landen en importerende landen zal versterken,

Overwegende de belangrijke bijdrage die de Internationale Overeenkomst inzake Jute en Juteprodukten 1982, heeft geleverd aan deze samenwerking tussen exporterende en importerende landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I**Doelstellingen****Artikel 1***Doelstellingen*

1. In het belang van de beide categorieën Leden, te weten de exporterende Leden en de importerende Leden, en met het oog op het bereiken van de van belang zijnde doelstellingen, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling in haar resoluties 93 (IV), 124 (V) en 155 (VI) inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, en rekening houdende met resolutie 98 (IV) en hoofdstuk II, afdeling B, van de Slotakte van UNCTAD VII, zijn de doelstellingen van de Internationale Overeenkomst van 1989 betreffende jute en juteprodukten, (hierna te noemen «deze Overeenkomst»):

a) het bieden van een doeltreffend kader voor samenwerking en overleg tussen exporterende en importerende Leden met het oog op de ontwikkeling van de jute-economie;

b) het bevorderen van de uitbreiding en diversificatie van de internationale handel in jute en juteprodukten;

ACCORD INTERNATIONAL**de 1989 sur le jute et les articles en jute****Préambule**

Les parties au présent Accord,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

Rappelant les résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI), relatives au programme intégré pour les produits de base, que la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement a adoptés à ses quatrième, cinquième et sixième sessions, et le chapitre II, section B, de l'Acte final de la septième session de la Conférence,

Rappelant en outre le nouveau programme substantiel d'action pour les années 80 en faveur des pays les moins avancés, et en particulier son paragraphe 82,

Reconnaissant l'importance du jute et des articles en jute pour l'économie de nombreux pays en développement exportateurs,

Considérant qu'une coopération internationale étroite à la solution des problèmes posés par ce produit de base favorisera le développement économique des pays exportateurs et renforcera la coopération économique entre pays exportateurs et importateurs,

Considérant que l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute a notablement contribué à cette coopération entre pays exportateurs et importateurs,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER**Objectifs****Article premier***Objectifs*

1. Dans l'intérêt des deux catégories de membres, exportateurs et importateurs, et en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI), relatives au programme intégré pour les produits de base, et compte tenu de la résolution 98 (IV) et de la section B du chapitre II de l'Acte final de la septième session de la Conférence, les objectifs de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute (ci-après dénommé «le présent Accord») sont:

a) D'offrir un cadre efficace pour la coopération et les consultations entre les membres exportateurs et les membres importateurs en ce qui concerne le développement de l'économie du jute;

b) De favoriser l'expansion et la diversification du commerce international du jute et des articles en jute;

c) het verbeteren van de structuur van de jutemarkt;

d) het bij activiteiten van de Organisatie naar behoren rekening houden met milieu-aspecten, in het bijzonder door bewustmaking van het publiek van de gunstige effecten van het gebruik van jute als natuurprodukt;

e) het versterken van de concurrentiepositie van jute en juteprodukten;

f) het in stand houden en het verruimen van de bestaande markten en het ontwikkelen van nieuwe markten voor jute en juteprodukten;

g) het verbeteren van de kennis van de markt, teneinde een grotere doorzichtigheid van de internationale jutemarkt te verzekeren;

h) het ontwikkelen van nieuwe toepassingen voor jute als eindprodukt, met inbegrip van nieuwe juteprodukten, ten einde de vraag naar jute te verruimen;

i) het aanmoedigen van uitgebreidere en verdere verwerking van jute en juteprodukten, in zowel importerende als exporterende landen;

j) het ontwikkelen van de productie van jute, ten einde onder andere de opbrengst hiervan per eenheid en de kwaliteit hiervan te verbeteren ten behoeve van importerende en exporterende landen;

k) het ontwikkelen van de productie van juteprodukten, ten einde onder andere de kwaliteit hiervan te verbeteren en de productiekosten te verlagen;

l) het ontwikkelen van het volume van de productie, de export en de import van jute en juteprodukten, zodat kan worden voldaan aan de eisen van vraag en aanbod in de wereld.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde doelstellingen dienen in het bijzonder te worden bereikt door middel van:

a) onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten, afzetbevordering en kostenvermindering, met inbegrip van ontwikkeling van het menselijk potentieel;

b) het verzamelen en verspreiden van informatie, met inbegrip van marktinformatie, met betrekking tot jute en juteprodukten;

c) het bestuderen van belangrijke vraagstukken betreffende jute en juteprodukten, zoals de stabilisering van prijzen en aanbod, alsmede de concurrentie met synthetische en vervangende stoffen;

d) het bestuderen van tendenzen met betrekking tot probleem in de mondiale jute-economie op de korte en de lange termijn.

HOOFDSTUK II

Begripsomschrijvingen

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. «Jute»: ruwe jute, kenaf en ander aanverwante vezels, met inbegrip van *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* en *Cephalonema polyandrum*;

2. «Juteprodukten»: produkten die geheel of vrijwel geheel zijn vervaardigd uit jute, dan wel produkten waarvan jute, qua gewicht, het belangrijkste bestanddeel is;

3. «Lid»: een regering of een intergouvernementele organisatie, als bedoeld in artikel 5, die er mee instemt voorlopig of definitief gebonden te worden door deze Overeenkomst;

c) D'améliorer les caractéristiques structurelles du marché du jute;

d) De donner à l'environnement toute la place voulue dans les activités de l'Organisation, notamment en faisant prendre conscience des avantages de l'utilisation du jute en tant que produit naturel;

e) De renforcer la compétitivité du jute et des articles en jute;

f) De préserver et élargir les marchés existants et d'établir de nouveaux marchés du jute et des articles en jute;

g) D'améliorer l'information sur le marché en vue d'assurer une plus grande transparence du marché international du jute;

h) De mettre au point de nouvelles utilisations finales du jute, et notamment de nouveaux articles en jute, en vue d'accroître la demande de jute;

i) D'encourager une transformation plus poussée et quantitativement plus importante du jute et des articles tant dans les pays importateurs que dans les pays exportateurs;

j) D'accroître la production de jute en vue, notamment, d'améliorer les rendements et la qualité dans l'intérêt des pays importateurs et des pays exportateurs;

k) D'accroître la production d'articles en jute en vue, notamment, d'améliorer la qualité de ces articles et d'en réduire les coûts de production;

l) D'accroître le volume de la production, des exportations et des importations de jute et d'articles en jute de façon à satisfaire aux exigences de la demande mondiale et de l'approvisionnement.

2. Les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article devraient être atteints, en particulier, par les moyens suivants:

a) Projets de recherche-développement, de promotion des ventes et de réduction des coûts, y compris la mise en valeur des ressources humaines;

b) Rassemblement et diffusion d'informations relatives au jute et aux articles en jute, et notamment de renseignements sur le marché;

c) Examen des questions importantes concernant le jute et les articles en jute, comme la question de la stabilisation des prix et des approvisionnements et celle de la concurrence avec les produits synthétiques et les produits de remplacement;

d) Réalisation d'études sur les tendances que font apparaître les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du jute.

CHAPITRE II

Définitions

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Par «jute», il faut entendre le jute brut, le kénaf et les autres fibres apparentées, y compris *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* et *Cephalonema polyandrum*;

2. Par «articles en jute», il faut entendre les produits fabriqués en totalité ou quasi-totalité avec du jute, ou les produits dont l'élément le plus important, en poids, est le jute;

3. Par «membre», il faut entendre un gouvernement ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

4. «Exporterend Lid»: een Lid dat meer jute en juteprodukten exporteert dan het importeert en dat zich heeft opgegeven als exporterend Lid;

5. «Importerend Lid»: een Lid dat meer jute en juteprodukten importeert dan het exporteert en dat zich heeft opgegeven als importerend Lid;

6. «Organisatie»: de Internationale Jute-Organisatie bedoeld in artikel 3;

7. «Raad»: de Internationale Juteraad, opgericht overeenkomstig artikel 6;

8. «Bijzondere stemming»: een stemming waarvoor is vereist ten minste tweederde van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende exporterende Leden en ten minste tweederde van de stemmen uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende importerende Leden — welke stemmen afzonderlijk worden geteld — op voorwaarde dat de stemmen zijn uitgebracht door de meerderheid van de aanwezige stemuitbrengende exporterende Leden en ten minste vier van de aanwezige stemuitbrengende importerende Leden;

9. «Stemming bij verdeelde gewone meerderheid»: een stemming waarvoor is vereiste meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stemuitbrengende exporterende Leden en meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stemuitbrengende importerende Leden, welke stemmen afzonderlijk worden geteld. De stemmen, vereist voor de exporterende Leden moeten zijn uitgebracht door de meerderheid van de aanwezige stemuitbrengende exporterende Leden;

10. «Boekjaar»: het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;

11. «Jutejaar»: het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;

12. «Regering van het gastheerland»: de regering van het land waarin de zetel van de Organisatie is gevestigd;

13. «Exporten van jute» of «exporten van juteprodukten»: de jute of de juteprodukten die het douanegebied van een Lid verlaat of verlaten, terwijl onder «importeren van jute» of «importen van juteprodukten» wordt verstaan de jute of de juteprodukten die het douanegebied van een Lid binnenkomt onderscheidenlijk binnenkomen, met dien verstande dat het douanegebied van een Lid dat bestaat uit meer dan een douanegebied voor de toepassing van deze begripsomschrijvingen wordt geacht de gezamenlijk douanegebieden van dat Lid te omvatten.

14. «Vrij te gebruiken valuta»: de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de VS-dollar, alsmede iedere andere munteenheid die eventueel door een bevoegde internationale monetaire organisatie is aangewezen als munteenheid die in feite veel wordt gebruikt voor het verrichten van betalingen voor internationale transacties en die veel wordt gewisseld op de voornaamste wisselmarkten.

HOOFDSTUK III

Organisatie en bestuur

Artikel 3

Zetel, structuur en voortzetting van de Internationale Jute-organisatie

1. De Internationale Jute-Organisatie die bij de Internationale Overeenkomst inzake jute en juteprodukten, 1982 is opgericht, blijft voortbestaan om de bepalingen uit te voeren en toezicht te houden op de werking van deze Overeenkomst.

4. Par «membre exportateur», il faut entendre un membre qui exporte plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en importe et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur;

5. Par «membre importateur», il faut entendre un membre qui importe plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en exporte et qui s'est déclaré lui-même membre importateur;

6. Par «Organisation», il faut entendre l'Organisation internationale du jute visée à l'article 3;

7. Par «Conseil», il faut entendre le Conseil international du jute institué conformément à l'article 6;

8. Par «vote spécial», il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la majorité des membres exportateurs et par au moins quatre membres importateurs présents et votants;

9. Par «vote à la majorité simple répartie», il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément. Les suffrages requis pour les membres exportateurs doivent être exprimés par la majorité des membres exportateurs présents et votants;

10. Par «exercice», il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

11. Par «campagne agricole du jute», il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

12. Par «Gouvernement hôte», il faut entendre le gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Organisation;

13. Par «exportations de jute» ou «exportations d'articles en jute», il faut entendre le jute ou les articles en jute qui quittent le territoire douanier d'un membre et, par «importations de jute» ou «importations d'articles en jute», le jute ou les articles en jute qui entrent sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu qu'aux fins des présentes définitions le territoire douanier d'un membre qui se compose de plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés; et

14. Par «monnaies librement utilisables», il faut entendre le deutsche mark, le dollar des États-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais, ainsi que toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes.

CHAPITRE III

Organisation et administration

Article 3

Siège, structure et maintien de l'Organisation internationale du jute

1. L'Organisation internationale du jute, créée par l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, continue d'exister pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et en superviser le fonctionnement.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Juteraad en de Projectencommissie als permanente organen, alsmede door de uitvoerend directeur en het personeel. De Raad kan bij bijzondere stemming en voor bepaalde doeleinden commissies en werkgroepen instellen met een duidelijk omschreven mandaat.

3. De Organisatie heeft haar zetel in Dhaka (Bangladesh).

4. De zetel van de Organisatie dient te allen tijde te zijn gevestigd op het grondgebied van een Lid.

Artikel 4

Leden van de Organisatie

1. Er bestaan twee categorieën Leden, te weten:

- a) exporterende Leden; en
- b) importerende Leden.

2. Een lid kan van categorie veranderen op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

Artikel 5

Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van «Regeringen» wordt hiermee tevens bedoeld de Europese Economische Gemeenschap en elke andere intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over en het sluiten en toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt, steeds wanneer in deze Overeenkomst sprake is van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel van toetreding, in het geval van zodanige intergouvernementele organisaties, tevens bedoeld de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring, of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door zodanige intergouvernementele organisaties.

2. Bij stemmingen over zaken die onder hun bevoegdheid vallen, beschikken bedoelde intergouvernementele organisaties over een aantal stemmen dat gelijk is aan het totale aantal van de stemmen die aan hun lidstaten kunnen worden toegewezen overeenkomstig artikel 10. In zulke gevallen zijn de lidstaten van bedoelde intergouvernementele organisaties niet gerechtigd hun individuele stemrechten uit te oefenen.

HOOFDSTUK IV

De Internationale Juteraad

Artikel 6

Samenstelling van de Internationale Juteraad

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Juteraad, die bestaat uit alle Leden van de Organisatie.

2. Elk Lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door één afgevaardigde en kan plaatsvervangers of adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du jute et du Comité des projets, organes permanents, ainsi que du directeur exécutif et du personnel. Le Conseil peut, par un vote spécial et à des fins déterminées, créer des comités et groupes de travail ayant un mandat expressément défini.

3. L'Organisation a son siège à Dhaka (Bangladesh).

4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

Article 4

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir:

- a) Les membres exportateurs; et
- b) Les membres importateurs.

3. Un membre peut changer de catégories aux conditions que fixe le Conseil.

Article 5

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des «gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation internationale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs États membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les États membres desdites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV

Conseil international du jute

Article 6

Composition du Conseil international du jute

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du jute, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Een plaatsvervanger wordt gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde wanneer deze afwezig is of onder bijzondere omstandigheden.

Artikel 7

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht alle functies of doet deze verrichten die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de regels en voorschriften vast die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en die daarmee verenigbaar zijn, met inbegrip van zijn reglement van orde, het financiële reglement van de Organisatie en het personeelsstatuut. Het financiële reglement is onder meer van toepassing op de inkomsten en uitgaven van de administratieve rekening en van de bijzondere rekening. In zijn reglement van orde kan de Raad voorzien in een werkwijze waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt de administratie bij die voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijk is.

Artikel 8

Voorzitter en Vice-Voorzitter van de Raad

1. De Raad kiest voor ieder jutejaar een Voorzitter en een Vice-Voorzitter, die niet worden bezoldigd door de Organisatie.

2. Van de Voorzitter en de Vice-Voorzitter wordt een van beiden gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende Leden, terwijl de andere wordt gekozen uit de vertegenwoordigers van de importerende Leden. Deze functies rouleren ieder jaar tussen beide categorieën Leden met dien verstande echter dat zulks, in buitengewone omstandigheden, de hervkiezing van de Voorzitter of van de Vice-Voorzitter of van beiden niet belet, indien de Raad hiertoe bij bijzondere stemming besluit.

3. Wanneer de Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de Vice-Voorzitter. Wanneer zowel de Voorzitter als de Vice-Voorzitter tijdelijk afwezig zijn, of wanneer een van beiden of beiden permanent afwezig zijn, kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende Leden en/of uit de vertegenwoordigers van de importerende Leden nieuwe functionarissen kiezen, die, naar behoefte, tijdelijk of permanent worden aangesteld.

Artikel 9

Zittingen van de Raad

1. In het algemeen houdt de Raad een gewone zitting eens per zes maanden van het jaar, overeenkomend met het jutejaar.

2. De Raad komt in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of wanneer hierom wordt verzocht door:

- a) de uitvoerend directeur, in overleg met de Voorzitter van de Raad; of
- b) een meerderheid van de exporterende Leden of een meerderheid van de importerende Leden; of
- c) Leden met ten minste 500 stemmen.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances exceptionnelles.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment son règlement intérieur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Ledit règlement financier contient des dispositions applicables notamment aux entrées et sorties de fonds du compte administratif et du compte spécial. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 8

Président et Vice-Président du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année correspondant à la campagne agricole du jute un Président et un Vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'une et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, selon le cas, à titre temporaire ou permanent.

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année correspondant à la campagne agricole du jute.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

- a) par le Directeur exécutif, agissant en accord avec le Président du Conseil; ou
- b) par une majorité des membres exportateurs ou une majorité des membres importateurs; ou
- c) par des membres détenant au moins 500 voix.

3. De zittingen van de Raad worden gehouden in de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit. Indien de Raad op verzoek van een Lid niet in de zetel van de Organisatie maar elders bijeenkomt, neemt dat Lid de voor de Raad ontstane extra kosten voor zijn rekening en verleent hij voorrechten en immuniteiten, vergelijkbaar met die welke voor soortgelijke internationale conferenties worden geboden.

4. De aankondiging van de zittingen en de agenda hiervoor, alsmede de daarin vermelde stukken, worden door de uitvoerend directeur ten minste 30 dagen van tevoren aan de Leden medege-deeld, behalve in spoedeisende gevallen, waarin de aankondiging ten minste 7 dagen van tevoren geschiedt.

Artikel 10

Verdeling van de stemmen

1. De exporterende Leden bezitten te zamen 1 000 stemmen en de importerende Leden bezitten te zamen 1 000 stemmen.

2. De stemmen van de exporterende Leden worden als volgt verdeeld: 150 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle exporterende Leden, waarbij het aantal wordt afgerond op het dichtstbij gelegen hele aantal stemmen voor ieder Lid; de resterende stemmen worden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde omvang van hun netto-exporten van jute en juteprodukten over de drie voorgaande jutejaren, mits geen enkel exporterend Lid meer dan 450 stemmen bezit. De stemmen boven het maximum worden verdeeld tussen alle exporterende Leden die elk minder dan 250 stemmen hebben, en wel in verhouding tot hun aandeel in de handel.

3. De stemmen van de importerende Leden worden als volgt verdeeld: ieder importerend Lid krijgt aanvankelijk ten hoogste 5 stemmen, met dien verstande dat het totale aantal aldus verkregen aanvankelijke stemmen niet meer mag bedragen dat 150. De resterende stemmen worden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde jaarlijkse omvang van de netto-importen van jute en juteprodukten over een periode van drie jaar, die begint vier kalenderjaren voor de verdeling van de stemming.

4. De Raad verdeelt de stemmen voor ieder boekjaar aan het begin van de eerste zitting van het boekjaar overeenkomstig dit artikel. Deze verdeling blijft van kracht voor de resterende periode van het boekjaar, behoudens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel.

5. Wanneer er wijziging komt in het aantal Leden van de Organisatie of wanneer het stemrecht van een Lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, regelt de Raad voor de desbetreffende categorie of categorieën Leden die herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel. De Raad stelt het tijdstip vast waarop de herverdeling van de stemmen van kracht wordt.

6. Er zijn geen gedeelde stemmen.

7. Bij afronding naar het dichtstbij gelegen hele aantal stemmen wordt het gedeelte dat minder is dan 0,5 direct naar beneden afgerond, terwijl ieder gedeelte dat meer is dan of gelijk is aan 0,5 direct naar boven wordt afgerond.

Artikel 11

Stemprocedure in de Raad

1. Ieder Lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het bezit en geen enkel Lid heeft het recht zijn stemmen te verdelen. Een Lid kan echter de stemmen die het op grond van het tweede lid van dit artikel gerechtigd is uit te brengen daarvan verschillend uitbrengen.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent et accorde des privilèges et immunités comparables à ceux prévus pour des conférences internationales similaires.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour, ainsi que la documentation mentionnée dans ce dernier, au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Article 10

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit: 150 voix sont divisées à parts égales entre tous les membres exportateurs, le chiffre étant arrondi au nombre entier le plus proche pour chaque membre; le reste des voix est réparti proportionnellement au volume moyen de leurs exportations nettes de jute et d'articles en jute pour les trois précédentes campagnes agricoles du jute, sous réserve qu'aucun membre exportateur ne détienne plus de 450 voix. Les voix qui subsistent en sus du maximum soit réparties entre tous les membres exportateurs détenant moins de 250 voix chacun, proportionnellement à leur part des échanges.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit: chaque membre importateur détient initialement un maximum de cinq voix, étant entendu que le nombre total des voix initiales ainsi détenues ne peut être supérieur à 150. Le reste des voix est réparti proportionnellement au volume annuel moyen de leurs importations nettes de jute et d'articles en jute pour la période de trois ans commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.

4. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

5. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

7. Lorsqu'on arrondit au nombre entier le plus proche, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement inférieur et toute fraction supérieure ou égale à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement supérieur.

Article 11

Procédure de vote au Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Door middel van een schriftelijke kennisgeving van de Voorzitter van de Raad kan ieder exporterend Lid een ander exporterend Lid, en ieder importerend Lid een ander importerend Lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen op iedere zitting of bijeenkomst van de Raad.

3. Een Lid dat door een ander Lid is gemachtigd om de stemmen uit te brengen die laatsbedoeld Lid bezit krachtens artikel 10, brengt deze stemmen uit overeenkomstig de instructies van dat Lid.

4. Bij onthouding wordt een Lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

Artikel 12

Besluiten en aanbevelingen van de Raad

1. De Raad streeft ernaar al zijn besluiten te nemen en al zijn aanbevelingen te doen bij consensus. Indien een consensus niet kan worden bereikt, worden alle besluiten van de Raad genomen en worden alle aanbevelingen gedaan door middel van stemming bij verdeelde gewone meerderheid, tenzij in deze Overeenkomst een bijzondere stemming is voorzien.

2. Wanneer een Lid gebruikt maakt van het bepaalde in het tweede lid van artikel 11 en wanneer zijn stemmen worden uitgebracht op een bijeenkomst van de Raad, wordt dit Lid geacht voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel aanwezig te zijn en te stemmen.

3. Alle besluiten en aanbevelingen van de Raad moeten verenigbaar zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Quorum in de Raad

1. Het quorum voor iedere bijeenkomst van de Raad wordt gevormd door de meerderheid van de exporterende Leden en de meerderheid van de importerende Leden, mits die Leden ten minste twee derde van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

2. Indien er op de voor de bijeenkomst vastgestelde dag en op de daarop volgende dag geen quorum is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, wordt het quorum op de derde dag en de daarop volgende dagen gevormd door de meerderheid van de exporterende Leden, en de meerderheid van de importerende Leden, mits die Leden de meerderheid van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

3. Ieder Lid dat wordt vertegenwoordigd overeenkomstig het tweede lid van artikel 11 wordt geacht aanwezig te zijn.

Artikel 14

Samenwerking met andere Organisaties

1. De Raad treft alle passende regelingen voor overleg of samenwerking met de Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, zoals de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (F.A.O.), de Organisaties der Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling (U.N.I.D.O.) en de ondergeschikte organen, zoals de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (U.N.C.T.A.D.), het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (U.N.D.P.), het Internationale Handelscentrum (I.T.C.), U.N.C.T.A.D./G.A.T.T. en het

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute séance ou session du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que cet autre membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions dudit membre.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 12

Décisions et recommandations du Conseil

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. Si un consensus ne peut être obtenu, toutes les décisions du Conseil sont prises et toutes les recommandations faites par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Quand un membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1^{er} du présent article, comme présent et votant.

3. Toutes les décisions et recommandations du Conseil doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 13

Quorum au Conseil

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des deux catégories.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1^{er} du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des deux catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Article 14

Coopération avec d'autres organismes

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations unies, ses institutions spécialisées telles que l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation des Nations unies pour le développement industriel, et ses organismes subsidiaires tels que la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement, le Programme des Nations unies pour le développement, le Centre du commerce international C.N.U.C.E.D./G.A.T.T. et le Programme des Nations unies

Milieuprogramma van de Verenigde Naties (U.N.E.P.) en met andere intergouvernementel en niet-gouvernementele daarvoor in aanmerking komende organisaties.

2. De Organisatie maakt zoveel mogelijk gebruik van de faciliteiten, diensten en gespecialiseerde kennis van de in het eerste lid van dit artikel vermelde organisaties, ten einde overlapping te voorkomen van inspanningen om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken, en het aanvullend karakter en de doeltreffendheid van haar activiteiten te vergroten.

3. Gezien de bijzondere rol van de U.N.C.T.A.D. op het gebied van de internationale grondstoffenhandel, houdt de Raad deze organisatie, in voorkomende gevallen op de hoogte van zijn activiteiten en werkprogramma's.

Artikel 15

Toelating van waarnemers

De Raad kan ieder land dat geen Lid is of iedere organisatie bedoeld in artikel 14, betrokken bij de internationale handel in jute en juteproducten of bij de jute-industrie, uitnodigen als waarnemer een bijeenkomst van de Raad bij te wonen.

Artikel 16

De uitvoerend directeur en het personeel

1. De Raad stelt bij bijzondere stemming de uitvoerend directeur aan.

2. De algemene voorwaarden waarop de uitvoerend directeur wordt aangesteld, worden vastgesteld overeenkomstig het reglement van orde van de Raad.

3. De uitvoerend directeur is de hoogste functionaris van de Organisatie en is de Raad verantwoording verschuldigd voor de toepassing en de werking van deze Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

4. De uitvoerend directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften. De Raad stelt bij bijzondere stemming het aantal leidinggevende, technisch deskundige en administratieve personeelsleden vast dat door de uitvoerend directeur mag worden benoemd. Iedere wijziging in het aantal arbeidsplaatsen geschiedt bij besluit van de Raad met bijzondere stemming. Het personeel is verantwoording verschuldigd aan de uitvoerend directeur.

5. Noch de uitvoerend directeur, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de jute-industrie, de handel in jute of in handelsactiviteiten die daarmee verband houden.

6. Noch de uitvoerend directeur, noch de andere personeelsleden mogen bij de vervulling van hun taken instructies vragen of ontvangen van enig Lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun positie als internationaal ambtenaar die in laatste instantie verantwoording verschuldigd is aan de Raad. Elk Lid van de Organisatie eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de taak van de uitvoerend directeur en van de andere personeelsleden en tracht hen niet te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

HOOFDSTUK V

Voorrechten en immuniteiten

Artikel 17

Voorrechten en immuniteiten

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid.

pour l'environnement, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux et organisations non gouvernementales, selon qu'il conviendra.

2. L'Organisation utilise, dans toute la mesure possible, les facilités, services et connaissances spécialisés des organismes mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article, afin d'éviter le chevauchement des efforts réalisés pour atteindre les objectifs du présent Accord et de renforcer la complémentarité et l'efficacité de ses activités.

3. Le Conseil, eu égard au rôle particulier de la C.N.U.C.E.D. dans le domaine du commerce international des produits de base, la tient au courant, selon qu'il convient, de ses activités et programmes de travail.

Article 15

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout pays non membre, ou tout organisme visé à l'article 14, que concerne le commerce international du jute et des articles en jute ou l'industrie du jute à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

Article 16

Le Directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme le Directeur exécutif.

2. Les modalités et conditions d'engagement du Directeur exécutif sont fixées conformément au règlement intérieur du Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil d'administration et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe l'effectif du personnel des cadres supérieurs, de la catégorie des administrateurs et de la catégorie des services généraux que le Directeur exécutif est autorisé à nommer. Toute modification du nombre de postes est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le Directeur exécutif.

5. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du jute, ni dans des activités commerciales connexes.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

CHAPITRE V

Privilèges et immunités

Article 17

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique.

In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, alsmede in rechte op te treden.

2. De Organisatie blijft functioneren ingevolge de Zetelovereenkomst met de Regering van het gastheerland (zijnde de Regering van Bangladesh, waar de zetel van de Organisatie thans is gevestigd). De Zetelovereenkomst met de Regering van het gastheerland betreft aangelegenheden als de rechtspositie, voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, van de uitvoerend directeur, personeel en deskundigen en van de afvaardigingen van Leden, zoals redelijkerwijs noodzakelijk voor de uitvoering van hun functies.

3. Indien de zetel van de Organisatie wordt verplaatst naar een ander land dat Lid is van de Organisatie, dient dat Lid zo spoedig mogelijk met de Organisatie een door de Raad goed te keuren zetelovereenkomst te sluiten.

4. In afwachting van het sluiten van de in het derde lid van dit artikel genoemde zetelovereenkomst, verzoekt de Organisatie de Regering van het gastheerland, voor zover de wetgeving van dat land zulks toestaat, vrijstelling te verlenen van belasting op de door de Organisatie aan haar werknemers betaalde salarissen, alsmede op de activa, de inkomsten en de andere eigendommen van de Organisatie.

5. De Organisatie kan met een of meer andere landen overeenkomsten sluiten, die door de Raad moeten worden goedgekeurd, betreffende voorrechten en immuniteiten die noodzakelijk kunnen zijn voor de passende werking van deze Overeenkomst.

6. De Zetelovereenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd:

- a) bij overeenstemming tussen de Regering van het gastheerland en van de Organisatie;
- b) ingeval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastheerland;
- c) ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

HOOFDSTUK VI

Financiële bepalingen

Artikel 18

Financiële rekeningen

1. Er worden twee rekeningen ingesteld:
 - a) de administratieve rekening; en
 - b) de bijzondere rekening.
2. De uitvoerend directeur is verantwoordelijk voor het beheer van bedoelde rekeningen en de Raad stelt te dien einde de nodige bepalingen in zijn reglement van orde vast.

Artikel 19

Wijze van betaling

1. De bijdragen voor de administratieve rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.
2. Financiële bijdragen voor de bijzondere rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation continue de fonctionner conformément à l'Accord de siège conclu avec le Gouvernement hôte (qui est le Gouvernement du Bangladesh, pays où elle a son siège). L'Accord de siège avec le Gouvernement hôte concerne notamment le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays qui est membre de l'Organisation, ce membre conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

4. En attendant la conclusion de l'accord de siège visé au paragraphe 3 du présent article, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. L'Organisation peut conclure, avec un ou plusieurs pays, des accords qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

6. L'accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin:

- a) par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI

Dispositions financières

Article 18

Comptes financiers

1. Il est institué deux comptes:
 - a) Le compte administratif; et
 - b) Le compte spécial.
2. Le Directeur exécutif est responsable de la gestion desdits comptes et le Conseil prévoit les dispositions nécessaires dans son règlement intérieur.

Article 19

Modes de paiement

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.
2. Les contributions au compte spécial sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

3. De Raad kan tevens besluiten bijdragen voor de bijzondere rekening te aanvaarden in andere vormen, zoals in de vorm van wetenschappelijk en technisch materiaal of personeel, volgens de eisen van goedgekeurde projecten.

Artikel 20

Verificatie en publikatie van de rekeningen

1. De Raad benoemt accountants voor het verifiëren van zijn boekhouding.

2. Een onafhankelijk accountantsrapport inzake de administratieve en de bijzondere rekening wordt zo spoedig mogelijk aan het eind van ieder jutejaar, doch uiterlijk zes maanden na die datum, aan de Leden ter beschikking gesteld, en wordt door de Raad bestudeerd ten einde te worden goedgekeurd tijdens zijn eerstvolgende zitting, op een wijze als passend wordt geacht. Daarna wordt een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans gepubliceerd.

Artikel 21

Administratieve rekening

1. De uitgaven vereist voor de werking van deze Overeenkomst komen ten laste van de administratieve rekening en worden gedekt door jaarlijkse bijdragen die door de Leden worden betaald overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele en institutionele procedures en die worden berekend overeenkomstig het derde, vierde en vijfde lid van dit artikel.

2. De uitgaven van de afvaardigingen naar de Raad, de Projectencommissie en de commissies en werkgroepen bedoeld in het tweede lid van artikel 3, komen ten laste van de betrokken Leden. Wanneer een Lid verzoekt om bijzondere diensten van de Organisatie, dan eist de Raad ook van dit Lid dat het de uitgaven voor deze diensten voor zijn eigen rekening neemt.

3. Tijdens de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en berekent de bijdrage van ieder Lid aan deze begroting.

4. Voor ieder boekjaar wordt de bijdrage van ieder Lid aan de administratieve begroting bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op het tijdstip waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de Leden. Bij het vaststellen van de bijdragen worden de stemmen van ieder Lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een Lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

5. De Raad berekent de aanvankelijke bijdrage van ieder Lid dat tot de Organisatie toetreedt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op basis van het aantal stemmen dat dit Lid zal krijgen en van de resterende periode van het lopende boekjaar, maar de bijdragen die worden verlangd van de andere Leden voor het lopende boekjaar blijven hierdoor ongewijzigd.

6. De bijdragen aan de administratieve begroting worden verschuldigd op de eerste dag van ieder boekjaar. De bijdragen van de Leden voor het boekjaar waarin zij Lid van de Organisatie worden, worden verschuldigd op de datum waarop zij Lid worden.

7. Indien een Lid vier maanden nadat zijn bijdrage verschuldigd wordt overeenkomstig het zesde lid van dit artikel zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de uitvoerend directeur het Lid zijn betaling zo snel mogelijk te verrichten. Indien dit Lid na verloop van twee maanden

3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou main-d'œuvre scientifique et technique, selon les exigences des projets approuvés.

Article 20

Vérification et publication des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Un état du compte administratif et du compte spécial, vérifié par des vérificateurs indépendants, est mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque année correspondant à une campagne agricole du jute, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil l'examine en vue de son approbation à sa session suivante, selon qu'il est approprié. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

Article 21

Compte administratif

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles respectives, et calculées conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité des projets et aux comités et groupes de travail visés au paragraphe 2 de l'article 3 sont à la charge des membres intéressés. Lorsqu'un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre de prendre à sa charge les dépenses correspondant à ces services.

3. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice, le Conseil approuve le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et calcule la contribution de chaque membre à ce budget.

4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se calculent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

5. Le Conseil calcule la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulee de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.

6. Les contributions au budget administratif sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribu-

na een dergelijk verzoek zijn bijdrage nog niet heeft betaald, wordt dit Lid verzocht de redenen op te geven waarom het de betaling ervan niet heeft kunnen verrichten. Indien het Lid zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald zeven maanden na de datum waarop deze verschuldigd wordt, worden zijn stemrechten geschorst en wordt rente in rekening gebracht over zijn achterstallige bijdrage tegen het hiervoor bij de centrale bank van het gastheerland geldende percentage, totdat zijn bijdrage volledig is betaald, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders beslist.

8. Een Lid wiens rechten zijn geschorst krachtens het zevende lid van dit artikel blijft in het bijzonder verplicht zijn bijdrage te betalen.

9. Het batig saldo van de administratieve begroting van een jaar wordt toebedeeld aan de lidstaten, in de vorm van een vermindering van de bijdragen voor het volgende jaar, zulks in dezelfde verhouding als oorspronkelijk vastgesteld.

Artikel 22

Bijzondere rekening

1. Voor de bijzondere rekening worden twee subrekeningen ingesteld:

- a) de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten; en
- b) de subrekening voor de projecten.

2. Alle uitgaven van de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten worden terugbetaald van de subrekening voor de projecten, zodra de projecten zijn goedgekeurd en gefinancierd. Indien de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen geld heeft ontvangen voor de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten, beziet hij opnieuw de situatie en neemt de nodige maatregelen.

3. Alle inkomsten betreffende duidelijk omschreven projecten worden geboekt op de bijzondere rekening. Alle uitgaven betreffende deze projecten, met inbegrip van de bezoldiging en de reiskosten van adviseurs en deskundigen, komen ten laste van de bijzondere rekening.

4. Mogelijke financieringsbronnen voor de bijzondere rekening zijn:

- a) de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen;
- b) regionale en internationale financiële instellingen, zoals het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties, de Wereldbank, de Aziatische Ontwikkelingsbank, de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, enz.; en
- c) vrijwillige bijdragen.

5. De Raad stelt bij bijzondere stemming de algemene voorwaarden vast volgens welke hij te gelegener tijd en in de daarvoor in aanmerking komende gevallen, projecten zou willen steunen met het oog op de financiering daarvan door middel van leningen, wanneer een of meer Leden vrijwillig alle verplichtingen en verantwoordelijkheden betreffende deze lening op zich hebben genomen. De Organisatie neemt bij dergelijke leningen geen enkele verplichting op zich.

6. De Raad kan iedere uit één of meer Leden bestaande eenheid aanwijzen en steunen met instemming van die eenheid, die leningen ontvangt voor de financiering van goedgekeurde projecten en die alle verplichtingen die daaruit voortvloeien op zich neemt, met dien verstande dat de Organisatie zich het recht voorbehoudt toe

tion dans les deux mois qui suivent cette demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement. S'il n'a toujours pas versé sa contribution sept mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution et un intérêt au taux appliqué par la banque centrale du pays hôte est prélevé sur la contribution reçue en retard, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 7 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution.

9. Le solde non dépensé du budget administratif d'une année quelconque est porté au crédit des gouvernements membres et déduit de leurs contributions pour l'année suivante, au prorata du montant initial de celles-ci.

Article 22

Compte spécial

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial:

- a) Le sous-compte des activités préalables aux projets; et
- b) Le sous-compte des projets.

2. Toutes les dépenses portées au sous-compte des activités préalables aux projets sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les projets sont par la suite approuvés et financés. Si dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord le Conseil n'a pas reçu de fonds pour le sous-compte des activités préalables aux projets, il revoit la situation et prend les mesures nécessaires.

3. Toutes les recettes afférentes à des projets bien identifiables sont portées au compte spécial. Toutes les dépenses relatives à de tels projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont imputées sur le compte spécial.

4. Le compte spécial peut être financé par les sources suivantes:

- a) Le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base;
- b) Des institutions financières régionales et internationales, comme le Programme des Nations unies pour le développement, la Banque mondiale, la Banque asiatique de développement, la Banque interaméricaine de développement, la Banque africaine de développement, etc.; et
- c) Des contributions volontaires.

5. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles il devrait, au moment opportun et dans les cas appropriés, patronner des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation dans le cas de tels prêts.

6. Le Conseil peut désigner et parrainer toute entité, avec son assentiment, notamment un membre ou un groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui en découlent, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'utilisation des

te zien op het gebruik van de gelden en de uitvoering van de aldus gefinancierde projecten te volgen. De Organisatie is evenwel niet verantwoordelijk voor de door een of meer Leden of door andere eenheden gegeven garanties.

7. Geen enkel Lid is door zijn lidmaatschap van de Organisatie aansprakelijk voor leningen die ten behoeve van projecten zijn aangegaan of verstrekt door een ander Lid of een andere eenheid.

8. Indien vrijwillige bijdragen zonder bepaalde bestemming worden aangeboden aan de Organisatie, kan de Raad deze gelden aanvaarden. De desbetreffende gelden kunnen worden gebruikt voor activiteiten ter voorbereiding van de projecten en voor goedgekeurde projecten.

9. De uitvoerend directeur streeft ernaar, op de algemene voorwaarden eventueel door de Raad vast te stellen, een passende en verzekerde financiering te vinden voor de door de Raad goedgekeurde projecten.

10. De middelen van de bijzondere rekening worden uitsluitend gebruikt voor goedgekeurde projecten of voor activiteiten ter voorbereiding daarvan.

11. De bijdragen voor bepaalde goedgekeurde projecten worden uitsluitend gebruikt voor de projecten waarvoor zij aanvankelijk waren bestemd, tenzij de Raad anders besluit in overleg met de contribuant. Na voltooiing van een project betaalt de Organisatie aan de verschillende contribuanten de gelden die nog over mochten zijn, terug, in verhouding tot het deel dat iedere contribuant heeft geleverd in het totaal van de bijdragen die aanvankelijk zijn verleend voor de financiering van dit project, tenzij de contribuant een andere regeling aanvaardt.

12. De Raad kan, in voorkomende gevallen, de financiering van de bijzondere rekening opnieuw bezien.

HOOFDSTUK VII

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

Artikel 23

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

De Organisatie benut ten volle de faciliteiten van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, en kan met name in voorkomend geval een voor beide partijen aanvaardbare overeenkomst aangaan met het Gemeenschappelijk Fonds, in overeenstemming met de in de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen vervatte beginselen.

HOOFDSTUK VIII

Operationele activiteiten

Artikel 24

Projecten

1. Voor het bereiken van de doelstellingen vermeld in artikel 1 stelt de Raad voortdurend en overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, eerste lid, vast welke projecten dienen te worden aange-

ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties contractées ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

7. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, une quelconque responsabilité à raison des emprunts contractés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

8. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des activités préalables aux projets, ainsi que pour des projets approuvés.

9. Le Directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les projets approuvés par le Conseil.

10. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des projets approuvés ou pour des activités préalables aux projets.

11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet, l'organisation restitue aux divers contributeurs les fonds qui subsistent éventuellement au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement fournies pour le financement dudit projet, à moins que le contribuant n'accepte qu'il en soit autrement.

12. Le Conseil peut, lorsque cela est approprié, revoir le financement du compte spécial.

CHAPITRE VII

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Article 23

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

L'Organisation tirera pleinement parti des facilités offertes par le Fonds commun pour les produits de base, et pourra notamment, le cas échéant, conclure un accord mutuellement acceptable avec le Fonds commun, conformément aux principes énoncés dans l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base.

CHAPITRE VIII

Activités opérationnelles

Article 24

Projets

1. Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, le Conseil, de façon continue et conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 14, détermine les projets à entreprendre

vat, neemt maatregelen voor de voorbereiding en de uitvoering ervan en volgt, houdt toezicht op en evalueert, ter waarborging van de doeltreffendheid ervan, projecten op het gebied van onderzoek en ontwikkeling, afzetbevordering en kostenvermindering, die mede de ontwikkeling van het menselijk potentieel kunnen omvatten, en andere door de Raad goedgekeurde ter zake dienende projecten.

2. De uitvoerend directeur legt aan de Projectencommissie voorstellen voor betreffende de projecten bedoeld in het eerste lid van dit artikel. Deze voorstellen worden aan alle Leden medege-deeld ten minste twee maanden voor de zitting van de Commissie tijdens welke zij moeten worden onderzocht. Op grond van deze voorstellen besluit de Commissie welke voorbereidende activiteiten zullen worden uitgevoerd. De uitvoerend directeur regelt deze voorbereidende activiteiten overeenkomstig de voorschriften die de Raad aanvaardt.

3. De resultaten van de voorbereidende activiteiten, waarbij met name worden vermeld een uitvoerig kostenoverzicht, de mogelijke gunstige resultaten, de tijdsduur, de plaats van uitvoering en de naam van eventuele organisaties die met de uitvoering kunnen worden belast, worden door de uitvoerend directeur voorgelegd aan de Commissie, na aan alle Leden te zijn medege-deeld ten minste twee maanden voor de zitting van de Commissie tijdens welke zij moeten worden onderzocht.

4. De Commissie onderzoekt de resultaten van dergelijke voor-bereidende activiteiten en doet de Raad aanbevelingen betref-fende de projecten.

5. De Raad onderzoekt deze aanbevelingen en neemt bij bijzondere stemming een besluit ten aanzien van de voorgestelde projecten, ter financiering ervan overeenkomstig artikel 22 en artikel 28.

6. De Raad bepaalt de prioriteit van de projecten.

7. Alvorens een project goed te keuren dat wordt uitgevoerd op het grondgebied van een Lid, dient de Raad de goedkeuring van dat Lid te verkrijgen.

8. De Raad kan bij bijzondere stemming de steun aan elk project beëindigen.

Artikel 25

Onderzoeken en ontwikkeling

De projecten voor onderzoek en ontwikkeling dienen onder meer te zijn gericht op:

- a) het verbeteren van de landbouwproductiviteit en van de vezelkwaliteit;
- b) het verbeteren van de fabricageprocedures van bestaande produkten en nieuwe produkten;
- c) het vinden van nieuwe toepassingsmogelijkheden en het verbeteren van bestaande produkten;
- d) het aanmoedigen van uitgebreidere en verdere verwerking van jute en juteprodukten.

Artikel 26

Afzetbevordering

De projecten voor afzetbevordering, dienen onder meer te zijn gericht op het behouden en het verruimen van de markten voor bestaande produkten, alsmede op het vinden van afzetgebieden van nieuwe produkten.

dans les domaines de la recherche-développement, de la promo-tion des ventes et de la réduction des coûts, y compris la mise en valeur des ressources humaines, ainsi que les autres projets qu'il peut approuver, prend les dispositions en vue de leur préparation et de leur mise en œuvre et, pour s'assurer de leur efficacité, suit et contrôle leur exécution et évalue les résultats.

2. Le Directeur exécutif soumet au Comité des projets des propositions concernant les projets visés au paragraphe 1^{er} du présent article. Ces propositions sont communiquées à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle elles doivent être examinées. Sur la base de ces propositions, le Comité décide des activités préalables à exécuter. Le Directeur exécutif organise lesdites activités préalables conformément aux règlements que le Conseil adoptera.

3. Les résultats des activités préalables, indiquant notamment le détail des coûts, les avantages éventuels, la durée, le lieu d'exécution et le nom des organismes susceptibles d'être chargés de l'exécution, sont présentés au Comité par le Directeur exécutif, après avoir été communiqués à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle ils doivent être examinés.

4. Le Comité examine ces résultats et fait des recommanda-tions au Conseil au sujet des projets.

5. Le Conseil examine ces recommandations et, par un vote spécial, prend une décision au sujet des projets proposés, aux fins de leur financement, conformément à l'article 22 et à l'article 28.

6. Le Conseil décide de l'ordre de priorité des projets.

7. Avant d'approuver un projet sur le territoire d'un membre, le Conseil doit obtenir l'approbation de ce membre.

8. Le Conseil peut, par un vote spécial, cesser de patronner un projet quelconque.

Article 25

Recherche-développement

Les projets de recherche-développement devraient viser notam-ment:

- a) À améliorer la productivité agricole et la qualité des fibres;
- b) À améliorer les procédés de fabrication des articles existants et des articles nouveaux;
- c) À trouver de nouvelles utilisations finales et améliorer les produits existants;
- d) À encourager une transformation plus poussée et quantitativ-ement plus importante du jute et des articles en jute.

Article 26

Promotion des ventes

Les projets de promotion des ventes devraient viser notamment à préserver et élargir les marchés pour les articles existants et à trouver des débouchés pour les articles nouveaux.

Artikel 27

Vermindering van de kosten

De projecten voor de vermindering van de kosten dienen onder meer erop te zijn gericht om, voor zover mogelijk, de procédés en de technieken verband houdende met de landbouwproductiviteit en vezelkwaliteit te verbeteren, alsook de procédés en de technieken verband houdende met arbeidskosten, materiaalkosten en kapitaaluitgaven in de juteverwerkende industrie te verbeteren, en, ten behoeve van de Leden, gegevens te verzamelen en bij te houden over de meest doelmatige procédés en technieken die de jute-industrie thans ter beschikking staan.

Artikel 28

Criteria voor de goedkeuring van projecten

De projecten worden door de Raad goedgekeurd op grond van de volgende criteria:

- a) de projecten moeten van dien aard zijn dat zij in het heden of in de toekomst aan meer dan een Lid ten goede komen, waarvan ten minste één een exporterend Lid moet zijn, en zij moeten ten goede komen aan de jute-sector als geheel;
- b) zij moeten verband houden met het in stand houden of met de uitbreiding van de internationale handel in jute en juteprodukten;
- c) zij moeten van dien aard zijn dat er op korte of middellange termijn in verhouding tot de kosten gunstige economische resultaten van zijn te verwachten;
- d) zij moeten aansluiten bij de omvang van de internationale handel in jute en juteprodukten;
- e) zij moeten van dien aard zijn dat de algemene concurrentiepositie en de vooruitzichten van de markt voor jute en juteprodukten erdoor worden verbeterd.

Artikel 29

Projectencommissie

1. Er wordt een Projectencommissie (hierna te noemen de «Commissie») ingesteld, die verantwoording verschuldigd is aan de Raad en die onder zijn algemene leiding werkt.

2. De Commissie staat open voor deelneming door alle Leden. Het huishoudelijk reglement, de verdeling van de stemmen en stemprocedure zijn daarin *mutatis mutandis* dezelfde als in de Raad. De Commissie komt gewoonlijk twee maal per jaar bijeen. Zij kan echter op verzoek van de Raad vaker bijeenkomen.

3. De Commissie heeft de volgende taken:

- a) de projectvoorstellen, bedoeld in artikel 24, op technisch gebied te onderzoeken en te evalueren;
- b) te besluiten inzake activiteiten ter voorbereiding van de projecten; en
- c) de Raad aanbevelingen te doen met betrekking tot de projecten.

Article 27

Réduction des coûts

Les projets relatifs à la réduction des coûts devraient viser notamment, dans la mesure appropriée, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec la productivité agricole et la qualité des fibres, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec le coût de la main-d'œuvre, le coût des matières et les dépenses en capital dans l'industrie de transformation du jute, et à rassembler et tenir à jour, à l'usage des membres, des renseignements sur les procédés et techniques les plus efficaces qui sont à la disposition de l'industrie du jute.

Article 28

Critères d'approbation des projets

L'approbation des projets par le Conseil sera fondée sur les critères suivants:

- a) Les projets doivent être de nature à apporter des avantages, immédiats ou à venir, à plus d'un membre, dont au moins un membre exportateur, et être profitables à l'économie du jute dans son ensemble;
- b) Ils doivent être liés au maintien ou à l'expansion du commerce international du jute et des articles en jute;
- c) Ils doivent laisser entrevoir des résultats économiques favorables à court ou à long terme en ce qui concerne les coûts;
- d) Ils doivent être à la mesure du volume du commerce international du jute et des articles en jute;
- e) Ils doivent être de nature à améliorer la compétitivité générale ou les perspectives du marché du jute et des articles en jute.

Article 29

Comité des projets

1. Il est créé un Comité des projets (ci-après dénommé «le Comité») qui est responsable devant le Conseil et travaille sous sa direction générale.

2. Le Comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur, la répartition des voix et la procédure de vote y sont, *mutatis mutandis*, les mêmes qu'au Conseil. Le Comité se réunit normalement deux fois par an. Il peut toutefois, à la demande du Conseil, se réunir plus fréquemment.

3. Les fonctions du Comité sont les suivantes:

- a) Examiner et évaluer sur le plan technique les propositions de projets visées à l'article 24;
- b) Décider des activités à entreprendre préalablement aux projets; et
- c) Faire des recommandations au Conseil au sujet des projets.

HOOFDSTUK IX

Bestudering van belangrijke kwesties verband houdende met jute en juteprodukten

Artikel 30

Stabilisatie, concurrentie met synthetische produkten en andere kwesties

1. De Raad gaat door met het bestuderen van de vraagstukken betreffende de stabilisatie van de prijzen, alsmede van het aanbod van jute en juteprodukten bestemd voor de export, ten einde hiervoor oplossingen te vinden. Na dit onderzoek is voor de toepassing van een overeengekomen oplossing waarbij maatregelen dienen te worden genomen die niet reeds uitdrukkelijk zijn voorzien in deze Overeenkomst, een wijziging van deze Overeenkomst, overeenkomstig artikel 42, vereist.

2. De Raad onderzoekt de vraagstukken betrekking hebbend op de concurrentie tussen jute en juteprodukten enerzijds en synthetische produkten en vervangende produkten anderzijds.

3. De Raad neemt maatregelen om te zorgen voor een voortgezet onderzoek naar andere belangrijke kwesties betreffende jute en juteprodukten.

HOOFDSTUK X

Statistieken, studies en informatie

Artikel 31

Statistieken, studies en informatie

1. De Raad treft alle regelingen die hij passend acht met de in artikel 14, eerste lid, vermelde organisaties, ten einde de beschikbaarheid van recente en betrouwbare gegevens en informatie over alle factoren die van invloed zijn op jute en juteprodukten te helpen verzorgen. De Organisatie verzamelt, rubriceert en, indien nodig, publiceert, met betrekking tot produktie, handel, aanbod, voorraden, verbruik en prijzen van jute en juteprodukten, van synthetische produkten en van vervangende produkten, statistische gegevens voor zover dit noodzakelijk is voor de werking van deze Overeenkomst.

2. De Leden verspreiden binnen een redelijke termijn zo uitgebreid mogelijk statistische gegevens en informatie voor zover niet onverenigbaar met hun nationale wetgeving.

3. De Raad laat studies maken over de ontwikkelingen en over de problemen op korte en lange termijn van de internationale jute-sector.

4. De Raad stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat door de publicatie van informatie het vertrouwelijk karakter van de transacties van personen of maatschappijen die jute, juteprodukten, synthetische produkten en vervangende produkten vervaardigen, verwerken of verhandelen, niet wordt aangetast.

5. De Raad neemt alle noodzakelijk geachte maatregelen om bekendheid te geven aan en informatie te vertrekken over jute en juteprodukten.

CHAPITRE IX

Examen des questions importantes concernant le jute et les articles en jute

Article 30

Stabilisation, concurrence avec les produits synthétiques et autres questions

1. Le Conseil poursuit l'examen des questions relatives à la stabilisation des prix et des articles en jute destinés à l'exportation, ainsi que des approvisionnements, en vue de leur trouver des solutions. À l'issue de cet examen, l'application d'une solution convenue impliquant des mesures qui ne sont pas déjà expressément prévues par le présent Accord exige un amendement au présent Accord conformément à l'article 42.

2. Le Conseil examine les questions se rapportant à la concurrence entre le jute et les articles en jute, d'une part, et les produits synthétiques et produits de remplacement, d'autre part.

3. Le Conseil prend des dispositions pour assurer l'examen suivi des autres questions importantes relatives au jute et aux articles en jute.

CHAPITRE X

Statistiques, études et information

Article 31

Statistiques, études et information

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées avec les organismes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 14 pour contribuer à ce que des données et informations récentes et fiables soient disponibles sur tous les facteurs touchant le jute et les articles en jute. L'organisation rassemble, classe et au besoin publie, au sujet de la production, du commerce, de l'offre, des stocks, de la consommation et des prix du jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement, les statistiques qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent fournir dans un délai raisonnable toutes statistiques et informations dont la diffusion n'est pas compatible avec leur législation nationale.

3. Le Conseil fait établir des études sur les tendances et sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du jute.

4. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement.

5. Le Conseil prend toutes les mesures jugées nécessaires pour faire connaître le jute et les articles en jute.

Artikel 32

Jaarverslag en verslag van evaluatie en onderzoek

1. De Raad publiceert binnen zes maanden na het einde van ieder jutejaar een jaarverslag over zijn activiteiten en alle andere informatie die hij passend acht.

2. De Raad evalueert en onderzoekt ieder jaar de situatie en de vooruitzichten van de jute op de wereldmarkt met inbegrip van de concurrentiepositie met betrekking tot synthetische en vervangende produkten en hij brengt de Leden op de hoogte van de resultaten van dit onderzoek.

3. Het onderzoek geschiedt aan de hand van de informatie, verstrekt door de Leden inzake de nationale productie, voorraden, exporten en importen, het verbruik en de prijzen van jute, juteprodukten en synthetische en vervangende produkten, alsmede aan de hand van andere informatie die de Raad kan verkrijgen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de daarvoor in aanmerking komende organisaties van de Verenigde Naties, met inbegrip van de U.N.C.T.A.D. en de F.A.O., alsmede van de daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties.

HOOFDSTUK XI

Algemene bepalingen

Artikel 33

Klachten en geschillen

Iedere klacht tegen een Lid wegens het niet voldoen aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst en ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden ter beslissing aan de Raad voorgelegd. De besluiten die de Raad ter zake neemt, zijn definitief en bindend.

Artikel 34

Algemene verplichtingen van de Leden

1. Tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst stellen de Leden alles in het werk en werken zij samen om te bevorderen dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt en om te voorkomen dat maatregelen worden genomen in strijd met deze doelstellingen.

2. De Leden verbinden zich ertoe de besluiten die de Raad krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst neemt, als bindend te aanvaarden en zorgen ervoor geen maatregelen te nemen die deze besluiten beperken of die tegen deze besluiten indruisen.

3. De aansprakelijkheid van Leden voortvloeiend uit de werking van deze Overeenkomst, hetzij jegens de Organisatie, hetzij jegens derden, reikt niet verder dan hun verplichtingen ten aanzien van bijdragen overeenkomstig hoofdstuk VI.

Artikel 35

Ontheffing van verplichtingen

1. Wanneer buitengewone omstandigheden, noodtoestanden of overmacht, waaromtrent niets uitdrukkelijk is bepaald in deze

Article 32

Rapport annuel et rapport d'évaluation et d'examen

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque campagne agricole du jute, un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil évalue et examine chaque année la situation et les perspectives du jute sur le marché mondial, y compris l'état de la concurrence avec les produits synthétiques et de remplacement, et il informe les membres des résultats de l'examen.

3. L'examen se fait à l'aide des renseignements fournis par les membres sur la production nationale, les stocks, les exportations et importations, la consommation et les prix du jute, des articles en jute et des produits synthétiques et de remplacement, ainsi qu'à l'aide des autres enseignements que le Conseil peut obtenir soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes appropriés des Nations unies, y compris la C.N.U.C.E.D. et la F.A.O., et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales appropriées.

CHAPITRE XI

Dispositions diverses

Article 33

Plaintes et différends

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déferés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

Article 34

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en œuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et éviter que soient prises des mesures allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres s'engagent à accepter d'être liés par les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

3. La responsabilité des membres découlant du fonctionnement du présent Accord, que ce soit envers l'Organisation ou envers des tierces parties, est limitée à leurs seules obligations concernant les contributions en conformité du chapitre VI.

Article 35

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le

Overeenkomst, zulks eisen, kan de raad bij bijzondere stemming een Lid ontheffen van een verplichting ingevolge deze Overeenkomst, indien dat Lid ten genoegen van de Raad heeft uiteengezet waarom niet aan de verplichting kan worden voldaan.

2. Wanneer de Raad een Lid ontheffing verleent krachtens het eerste lid van dit artikel, vermeldt hij ten aanzien van deze ontheffing uitdrukkelijk de algemene voorwaarden, de tijdsduur en de redenen.

Artikel 36

Gedifferentieerde maatregelen en steunmaatregelen

1. Invoerende Leden die tot de ontwikkelingslanden behoren en waarvan de belangen nadelig worden beïnvloed door maatregelen genomen krachtens deze Overeenkomst, kunnen de Raad verzoeken om passende gedifferentieerde maatregelen en steunmaatregelen. De Raad overweegt passende maatregelen te nemen in overeenstemming met het derde en vierde lid van deel III van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling.

2. Zonder de belangen van de andere exporterende Leden te schaden, besteedt de Raad, bij al zijn activiteiten, in het bijzonder aandacht aan de behoeften van een bepaald exporterend land dat tot de minst ontwikkelde landen behoort.

HOOFDSTUK XII

Slotbepalingen

Artikel 37

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst staat van 1 januari 1990 tot en met 31 december 1990 op de Zetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de Regeringen die waren uitgenodigd voor de Conferentie inzake jute en juteproducten van de Verenigde Naties van 1989.

2. Iedere Regering bedoeld in het eerste lid van dit artikel kan:

a) bij de ondertekening van deze Overeenkomst verklaren dat zij door deze ondertekening erin toestemt te worden gebonden door deze Overeenkomst;

b) na de ondertekening van deze Overeenkomst, de Overeenkomst bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de depositaris.

Artikel 38

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 39

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren,

présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les exportations données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

Article 36

Mesures différenciées et correctives

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément à la section III, paragraphes 3 et 4, de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement.

2. Sans préjudice des intérêts des autres membres exportateurs, le Conseil, dans toutes ses activités, prend spécialement en considération les besoins d'un pays exportateur particulier figurant parmi les pays les moins avancés.

CHAPITRE XII

Dispositions finales

Article 37

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations unies sur le jute et les articles en jute, 1989, au Siège de l'Organisation des Nations unies, du 1^{er} janvier 1990 au 31 décembre 1990 inclus.

2. Tout Gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article peut:

a) Au moment de la signature du présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord;

b) Après la signature du présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 38

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 39

Notification d'application à titre provisoire

1. Un Gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un Gouverne-

of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld, maar die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde aan de depositaris ter kennis brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 40 in werking treedt, hetzij vanaf een bepaalde datum, indien deze Overeenkomst reeds in werking is. Bij het indienen van haar kennisgeving van voorlopige toepassing geeft de desbetreffende Regering op of zij exporterend Lid dan wel importerend Lid is.

2. Een Regering die overeenkomstig het eerste lid van dit artikel ter kennis heeft gebracht dat zij deze Overeenkomst zal toepassen wanneer deze in werking treedt of vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is, is vanaf dat moment voorlopig Lid van de Organisatie, totdat zij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt en aldus Lid wordt.

Artikel 40

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 januari 1991 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum drie Regeringen die te zamen ten minste 85 pct. vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst en twintig Regeringen die te zamen ten minste 65 pct. vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, letter a, van artikel 37, dan wel hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 1 januari 1991 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum drie Regeringen die ten minste 85 pct. vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in Bijlage A van deze Overeenkomst en twintig Regeringen die te zamen ten minste 65 pct. vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het tweede lid, letter a, van artikel 37, dan wel een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nederlegd of de depositaris op grond van artikel 39 ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen.

3. Indien aan de in het eerste lid of het tweede lid van dit artikel bedoelde vereisten voor inwerkingtreding niet is voldaan op 1 januari 1991, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het tweede lid, letter a van artikel 37, dan wel die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of die ter kennis van de depositaris hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, uit zo spoedig mogelijk bijeen te komen en te besluiten deze Overeenkomst voorlopig of definitief, geheel of gedeeltelijk, tussen hen in werking te doen treden. Zolang deze Overeenkomst voorlopig in werking is krachtens dit lid, zijn de Regeringen die hebben besloten de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk tussen hen voorlopig in werking te doen treden, voorlopige Leden. Deze Regeringen kunnen bijeenkomen om de situatie opnieuw te onderzoeken en te besluiten of deze Overeenkomst definitief tussen hen in werking zal treden, dan wel of deze Overeenkomst voorlopig in werking zal blijven of zal worden beëindigd.

4. Ten aanzien van iedere Regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt de Overeenkomst in werking op de datum van die nederlegging.

ment pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. En faisant sa notification à cet effet, le Gouvernement intéressé se déclare membre exportateur ou membre importateur.

2. Un Gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1^{er} du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors membre de l'Organisation à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi membre.

Article 40

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} janvier 1991 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois Gouvernements totalisant au moins 85 p.c. des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 Gouvernements totalisant au moins 65 p.c. des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1991 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois Gouvernements totalisant au moins 85 p.c. des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 Gouvernements totalisant au moins 65 p.c. des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire, en vertu de l'article 39, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1^{er} ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies le 1^{er} janvier 1991, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les Gouvernements qui auront signé le présent Accord conformément au paragraphe 2 a) de l'article 37, ou qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible et à décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en vertu du présent paragraphe, les Gouvernements qui auront décidé de le mettre en vigueur entre eux à titre provisoire, en totalité ou en partie, seront membres à titre provisoire. Ces Gouvernements pourront se réunir pour réexaminer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, s'il restera en vigueur à titre provisoire ou s'il cessera d'être en vigueur.

4. Si un Gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit Gouvernement à la date de ce dépôt.

5. De uitvoerend directeur roept de Raad in eerste zitting bijeen zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 41

Toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Regering van alle Staten op door de Raad vastgestelde voorwaarden, waaronder een termijn voor de nederlegging voor de akten van toetreding is begrepen. De Raad kan evenwel uitstel verlenen aan Regeringen die niet in staat zijn een akte van toetreding neder te leggen binnen de termijn die is vastgesteld in de voorwaarden voor toetreding.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris.

Artikel 42

Wijzigingen

1. De Raad kan bij bijzondere stemming de Leden wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen.

2. De Raad stelt een datum vast waarop de Leden de depositaris ervan in kennis moeten stellen dat zij de wijziging aanvaarden.

3. Een wijziging treedt in werking negentig dagen nadat de depositaris de kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van de Leden die te zamen twee derde van de exporterende Leden vormen en die te zamen ten minste 85 pct. van de stemmen van de exporterende Leden vertegenwoordigen, alsmede van de Leden die twee derde van de importerende Leden vormen en die te zamen ten minste 85 pct. van de stemmen van de importerende Leden vertegenwoordigen.

4. Nadat de depositaris de Raad heeft medegedeeld dat aan de vereisten voor inwerkingtreding van de wijziging is voldaan, en niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid van dit artikel met betrekking tot de door de Raad vastgestelde datum, kan een Lid alsnog de depositaris ervan in kennis stellen dat het de wijziging aanvaardt, mits de kennisgeving wordt gedaan voor de inwerkingtreding van de wijziging.

5. Ieder Lid dat op de datum waarop een wijziging in werking treedt, niet heeft medegedeeld dat het die wijziging aanvaardt, houdt op Overeenkomstsluitende Partij te zijn met ingang van die datum, tenzij dat Lid ten genoegen van de Raad heeft aangetoond dat zijn aanvaarding niet op tijd kan worden verkregen ten gevolge van moeilijkheden bij het afronden van zijn constitutionele of institutionele procedures, en tenzij de Raad besluit voor dat Lid het tijdstip waarbinnen de wijziging moet zijn aanvaard, te verlengen. Dat Lid is niet gebonden door de wijziging voordat het heeft medegedeeld die wijziging te aanvaarden.

6. Indien aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging niet is voldaan op de door de Raad overeenkomstig het tweede lid van dit artikel vastgestelde datum, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

Artikel 43

Terugtrekking

1. Ieder Lid kan zich te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hieruit terugtrekken door schriftelijk kennis te geven van zijn terugtrekking aan de depositaris. Tegerlijkertijd doet dat Lid mededeling van zijn besluit aan de Raad.

5. Le Directeur exécutif convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 41

Adhésion

1. Les Gouvernements de tous les États peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux Gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 42

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 p.c. des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 p.c. des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger le délai d'acceptation pour ledit membre. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Article 43

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. De terugtrekking wordt van kracht negentig dagen nadat de depositaris de kennisgeving hiervan heeft ontvangen.

Artikel 44

Uitsluiting

Indien de Raad besluit dat een Lid niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst heeft voldaan en voorts besluit dat een zodanig verzuim de werking van deze Overeenkomst ernstig schaadt, kan de Raad bij bijzondere stemming dat Lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Een jaar na de datum waarop de Raad hiertoe heeft besloten, houdt dat Lid de Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

Artikel 45

Vereffening van de rekeningen met zich terugtrekkende of uitgesloten Leden of Leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden

1. Overeenkomstig dit artikel regelt de Raad de vereffening van de rekeningen met een Lid dat ophoudt Partij bij de Overeenkomst te zijn wegens:

- a) het niet aanvaarden van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 42;
- b) terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 43; of
- c) uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 44.

2. De Raad behoudt alle bijdragen die aan de administratieve rekening zijn betaald door een Lid dat ophoudt Partij bij de Overeenkomst te zijn.

3. Een Lid dat ingevolge dit artikel een passende terugbetaling heeft ontvangen, kan geen aanspraak maken op enig aandeel in de opbrengst bij de opheffing van de Organisatie, noch op haar andere bezittingen. Evenmin is dat Lid aansprakelijk voor enig tekort dat zich bij de Organisatie voordoet nadat bedoelde terugbetaling heeft plaatsgevonden.

Artikel 46

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijf jaar na haar inwerkingtreding, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de Overeenkomst te verlengen, nieuwe onderhandelingen erover te voeren of deze te beëindigen in overeenstemming met het bepaalde in dit artikel.

2. De Raad kan bij bijzondere stemming besluiten deze Overeenkomst te verlengen met niet meer dan twee tijdvakken van ieder twee jaar.

3. Indien, voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel, of voor het verstrijken van een verlengingsperiode zoals bedoeld in het tweede lid van dit artikel, al naar gelang, er onderhandelingen zijn gevoerd over een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst, maar deze nieuwe overeenkomst nog niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kan de Raad bij bijzondere stemming deze Overeenkomst verlengen totdat de nieuwe overeenkomst voorlopig of definitief in werking treedt.

2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

Article 44

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Article 45

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison:

- a) De la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 42;
- b) Du retrait du présent Accord en application de l'article 43; ou
- c) De l'exclusion du présent Accord en application de l'article 44.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord.

3. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni de ses autres avoirs. Il ne peut lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement a été effectué.

Article 46

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger, de la renégocier ou d'y mettre fin conformément aux dispositions du présent article.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le Présent Accord pour un maximum de deux périodes chacune.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, ou avant l'expiration d'une période de prorogation visée au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

4. Indien over een nieuwe overeenkomst wordt onderhandeld en deze in werking treedt tijdens een tijdvak van verlenging van deze Overeenkomst ingevolge het tweede of het derde lid van dit artikel, wordt de onderhavige, verlengde Overeenkomst beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

5. De Raad kan te allen tijde bij bijzondere stemming besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum.

6. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst blijft de Raad ten hoogste achttien maanden bestaan voor het uitvoeren van de opheffing van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen, en, met inachtneming van de desbetreffende bij bijzondere stemming te nemen besluiten, beschikt de Raad gedurende dat tijdvak over de bevoegdheden en functies die daartoe nodig mochten zijn.

7. De Raad stelt de depositaris in kennis van ieder besluit genomen krachtens dit artikel.

Artikel 47

Voorbehoud

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mag geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de daarbij vermelde datum.

GEDAAN te Genève op 3 november 1989, zijnde de teksten van deze Overeenkomst in het Arabisch, het Chinees, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans gelijkelijk authentiek.

4. Si un nouvel accord est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en vertu du présent article.

Article 47

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signature sous le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le trois novembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

BIJLAGE A

Aandelen van de afzonderlijke exporterende landen in de totale netto-exporten van jute en juteprodukten van landen die hebben deelgenomen aan de Conferentie der Verenigde Naties betreffende de jute en juteprodukten van 1989, zoals vastgesteld voor de toepassing van artikel 40

	Percentage
Bangladesh	61 578
China	8 681
India	18 869
Nepal	1 703
Thailand	9 169
Totaal	100 000

ANNEXE A

Part de chaque pays exportateur dans le total des exportations nettes de jute et d'articles en jute des pays participant à la Conférence des Nations unies sur le jute et les articles en jute, 1989, telle qu'elle a été établie aux fins de l'article 40

	Pourcentages
Bangladesh	61 578
Chine	8 681
Inde	18 869
Népal	1 703
Thaïlande	9 169
Total	100 000

BIJLAGE B

Aandelen van de afzonderlijke importerende landen en groepen van importerende landen in de totale netto-importen van jute en juteprodukten van landen die hebben deelgenomen aan de Conferentie der Verenigde Naties betreffende jute en juteprodukten van 1989, zoals is vastgesteld voor de toepassing van artikel 40

ANNEXE B

Part de chaque pays importateur et groupe de pays importateurs dans le total des importations nettes de jute et d'articles en jute des pays participant à la Conférence des Nations unies sur le jute et les articles en jute, 1989, telle qu'elle a été établie aux fins de l'article 40

	Percentage — Pourcentages
Algerije. — <i>Algérie</i>	1,443
Argentinië. — <i>Argentine</i>	0,363
Australië. — <i>Australie</i>	6,905
Canada. — <i>Canada</i>	1,311
Europese Economische Gemeenschap. — <i>Communauté économique européenne</i>	24,008
België-Luxemburg. — <i>Belgique-Luxembourg</i>	6,200
Bondsrepubliek Duitsland. — <i>République fédérale d'Allemagne</i>	3,128
Denemarken. — <i>Danemark</i>	0,242
Frankrijk. — <i>France</i>	1,949
Griekenland. — <i>Grèce</i>	0,330
Ierland. — <i>Irlande</i>	0,363
Italië. — <i>Italie</i>	1,399
Nederland. — <i>Pays-Bas</i>	2,434
Portugal. — <i>Portugal</i>	0,275
Spanje. — <i>Espagne</i>	1,421
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. — <i>Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord</i>	6,267
Egypte. — <i>Égypte</i> (1)	2,390
Finland. — <i>Finlande</i>	0,077
Filippijnen. — <i>Philippines</i>	0,066
Indonesië. — <i>Indonésie</i>	2,269
Japan. — <i>Japon</i>	6,542
Joegoslavië. — <i>Yougoslavie</i> (1)	1,234
Marokko. — <i>Maroc</i>	0,815
Noorwegen. — <i>Norvège</i>	0,055
Oostenrijk. — <i>Autriche</i>	0,143
Pakistan. — <i>Pakistan</i>	12,974
Polen. — <i>Pologne</i> (1)	1,795
Syrië. — <i>République arabe syrienne</i>	3,943
Turkije. — <i>Turquie</i>	1,718
Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. — <i>Union des Républiques socialistes soviétiques</i>	17,610
Verenigde Staten van Amerika. — <i>États-Unis d'Amérique</i>	14,097
Zweden. — <i>Suède</i>	0,044
Zwitserland. — <i>Suisse</i>	0,198
Totaal. — <i>Total</i>	100,000

(1) Landen die niet aan de Conferentie deelnemen maar in de bijlage zijn opgenomen omdat zij importerend Lid van de Internationale Juteorganisatie zijn.

(1) Pays non participant à la Conférence mais inclus dans l'annexe parce qu'il est membre importateur de l'Organisation internationale du jute.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Genève op 3 november 1989

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Genève op 3 november 1989, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

De toekomstige protocollen ter verlenging van de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de parlementaire instemming ermee niet vereist wordt door andere bepalingen van deze protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden.

Art. 4

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 12 april 1991.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute et ses Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute, et Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les futurs protocoles portant prorogation de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur assentiment parlementaire ne soit pas requis par d'autres dispositions de ces protocoles et que leur durée soit limitée.

Art. 4

La présente loi produit ses effets le 12 avril 1991.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 januari 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, en Bijlagen A en B, gedaan te Genève op 3 november 1989», heeft op 3 februari 1994 het volgend advies gegeven:

1. De op 3 november 1989 te Genève opgemaakte Internationale Overeenkomst inzake jute en juteprodukten, waarvan het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet de goedkeuring beoogt, is naar haar inhoud een gemengd verdrag en raakt zowel federale bevoegdheden als gewestbevoegdheden (wat die laatste betreft, zie onder meer de in hoofdstuk VIII van de Overeenkomst vervatte bepalingen in verband met de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid inzake jute en juteprodukten). De Overeenkomst kan derhalve, wat België betreft, geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de Gewestraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2.1. *In fine* van het opschrift schrijven men: «..., en van de Bijlagen A en B, opgemaakt te Genève op 3 november 1989». De tekst van het enig artikel van het ontwerp zal in dezelfde zin moeten worden aangepast.

2.2. Men late het voordrachtformulier, zoals gebruikelijk, aanvangen met de woorden: «Op de voordracht van...».

Met het oog op een correct taalgebruik, schrijven men bovendien in de Franse tekst: «Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre... et de Notre Ministre...».

3. Gelet op het bepaalde in artikel 46 van de Overeenkomst kan worden overwogen aan het ontwerp een bepaling toe te voegen in de zin van artikel 2 van de wet van 15 maart 1985 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst van 1982 inzake jute en juteprodukten, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982.

Zo op die suggestie wordt ingegaan, zal het «Enig artikel» van het ontwerp moeten worden vernummerd tot een artikel 1. Het nieuwe artikel 2 kan dan luiden als volgt:

«*Artikel (2).* — De toekomstige protocollen ter verlenging van de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteprodukten, zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden».

4. De memorie van toelichting doet ervan blijken dat België, met toepassing van artikel 40, 3, van de Overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ervan kennis heeft gegeven dat de Overeenkomst ten voorlopige titel wordt toegepast in België vanaf 12 april 1991.

Derhalve past het om, naar analogie met het bepaalde in artikel 3 van de zoëven genoemde wet van 15 maart 1985, aan het voorliggend ontwerp een artikel toe te voegen luidend als volgt:

«*Artikel (3).* — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 12 april 1991».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 19 janvier 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant approbation de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute, et Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989», a donné le 3 février 1994 l'avis suivant:

1. L'Accord international sur le jute et les articles en jute fait à Genève le 3 novembre 1989, que l'avant-projet de loi soumis pour avis se propose d'approuver, est, selon sa teneur, un traité mixte et se rapporte tant à des compétences fédérales que régionales (en ce qui concerne ces dernières, voir notamment les dispositions inscrites au chapitre VIII de l'Accord qui visent à promouvoir des débouchés et des exportations de jute et des articles en jute). Pour ce qui est de la Belgique, l'Accord ne peut, dès lors, sortir son plein et entier effet qu'après que les Conseils régionaux y ont également donné leur assentiment (voir l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2.1. À la fin de l'intitulé, on écrira: «..., et des annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989». Il faudra adapter, dans le même sens, le texte de l'article unique en projet.

2.2. Il y aurait lieu, comme le veut l'usage, de rédiger, dans la version néerlandaise, le début de la formule de présentation de la manière suivante: «Op de voordracht van...».

En outre, il conviendrait, par souci de correction de la langue, d'écrire: «Sur la proposition de notre ministre des Affaires étrangères, de notre ministre... et de notre ministre...».

3. Eu égard à l'article 46 de l'Accord, il peut être envisagé d'ajouter au projet une disposition analogue à l'article 2 de la loi du 15 mars 1985 portant approbation de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des Annexes, fait à Genève le 1^{er} octobre 1982.

Si cette suggestion est retenue, il faudra modifier la numérotation de l'«Article unique» du projet qui deviendra l'article 1^{er}. L'article 2, nouveau, pourrait alors être rédigé comme suit:

«*Article (2).* — Les futurs protocoles portant prorogation de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces protocoles et que leur durée soit limitée».

4. L'exposé des motifs indique qu'en application de l'article 40 de l'Accord, la Belgique a informé le Secrétaire général des Nations Unies qu'en ce qui la concerne, l'Accord est appliqué à titre provisoire à partir du 12 avril 1991.

Par conséquent, il convient d'ajouter au projet soumis pour avis, par analogie avec l'article 3 de la loi prérapplée du 15 mars 1985, un article rédigé comme suit:

«*Article (3).* — La présente loi produit ses effets le 12 avril 1991».

De kamer was samengesteld uit:

De heer W. DEROOVER, kamervoorzitter;

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitster;

De heer M. VAN DAMME, staatsraad;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer G. DEBERSAQUES, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

W. DEROOVER.

La chambre était composée de:

M. W. DEROOVER, président de chambre;

Mme S. VANDERHAEGEN, présidente de chambre;

M. M. VAN DAMME, conseiller d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DEBERSAQUES, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

W. DEROOVER.